

**ACUERDO  
DE COOPERACIÓN ACADÉMICA E INVESTIGACIÓN  
entre la  
Universidad Mayor de San Simón  
y la  
Universidad Nacional de Lingüística de Kiev**

La Universidad Mayor de San Simón (en adelante UMSS), Bolivia, ubicada en la Av. Ballivián # 591 esq. Reza, Cochabamba, representada por su Rector, Lic. Juan Ríos del Prado, a través de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, representada por su Decano, Lic. René Rivera Miranda, y la Carrera de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, representada por su Directora, PhD Delma Morón Ríos; y la Universidad Nacional de Lingüística de Kiev (en adelante KNLU), Ucrania, ubicada en 03150 GSP, Kiev-150, 73 Velyka Vasylykivska str., representada por su Rector, Prof. Roman Vasko; buscando promover las relaciones y el avance del entendimiento internacional, acuerdan cooperar en un marco de apertura, justicia y equidad.

UMSS y KNLU se denominarán individualmente como "Parte" y colectivamente como "Partes". Este Acuerdo de Cooperación (en adelante AC) sirve como un documento legal para que ambas Partes establezcan y desarrollen sus relaciones bilaterales.

**Artículo I: Propósito**

El AC sirve para proporcionar la difusión del conocimiento sobre Ucrania y Bolivia, para generar beneficios recíprocos, para mejorar los procesos de investigación y educación en ambas Partes y, por lo tanto, para ampliar el espectro académico y la conciencia cultural. El objetivo de este AC es establecer una asociación que fortalezca el entendimiento mutuo, fomente la cooperación amistosa y promueva la colaboración e intercambio sostenible y productivo de la universidad entre profesores, investigadores y estudiantes, de ambas Partes. El propósito de este AC es desarrollar la cooperación académica, de investigación, educativa e intercultural, en las áreas de lingüística, lingüística aplicada, enseñanza de idiomas extranjeros, traducción/interpretación, estudios inglés/español y estudios ucraniano/eslavo, en particular.



## **Artículo II: Alcance de la Cooperación**

Dentro del marco general expresado en el Artículo I, las dos Partes acuerdan apoyar la cooperación y tomar las medidas requeridas como se explica a continuación:

- intercambio de docentes, investigadores y estudiantes en todos los niveles, en los campos de intereses académicos y de investigación comunes;
- cooperación en programas académicos nuevos o existentes;
- intercambio de profesores visitantes con el fin de dar conferencias;
- intercambios de información académica, publicaciones y material didáctico;
- co-organizar conferencias, seminarios y talleres sobre cuestiones de beneficio mutuo;
- programas interculturales y proyectos educativos;
- escuelas de verano y otros programas internacionales de capacitación en idiomas;
- cualquier otra actividad considerada potencialmente beneficiosa.

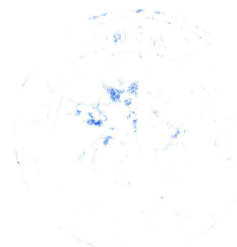
## **Artículo III: Actividades y Arreglo Financiero**

El intercambio de docentes, investigadores y estudiantes, las plazas anuales, y la duración de su estancia, se definirán en un programa de trabajo preparado por separado:

- cuando sea necesario, los administradores de alto rango de ambas Partes realizarán visitas para supervisar el funcionamiento y la eficiencia de este AC y los programas de trabajo relacionados;
- ambas Partes acuerdan que todos los arreglos y planes específicos para las actividades deben ser negociados y dependen de la disponibilidad de fondos;
- ambas Partes acuerdan buscar apoyo financiero de organizaciones nacionales e internacionales para las actividades de cooperación que se realizarán según lo establecido en los términos de este AC.

## **Artículo IV: Arreglo de Diferencias**

Todos los programas y actividades bajo este AC serán operados de acuerdo con las leyes y regulaciones de los respectivos países. Los diferentes puntos de vista e interpretaciones de este AC se resolverán de manera amistosa mediante consulta mutua o negociación.



## Artículo V: Enmiendas, Duración y Terminación

Todas las actividades emprendidas en virtud de este AC serán aprobadas por los funcionarios correspondientes de cada Parte y deberán estar dentro de las restricciones académicas y fiscales de cada Parte.

Las enmiendas a este AC sólo pueden ser escritas por mutuo consentimiento de las dos Partes.

Este AC entrará en vigencia a partir de la fecha de su firma y tendrá una validez de cinco (5) años a partir de esa fecha, y se renovará automáticamente de forma anual a partir de entonces, a menos que se cancele o reemplace con un nuevo Acuerdo.

Este AC puede ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito con al menos seis (6) meses de anticipación. Dicha notificación de terminación no interferirá con los programas de cooperación actualmente en curso. Dichos programas podrán continuar hasta su conclusión.

Este AC se prepara en inglés, ucraniano y en español; se producen dos (2) copias originales de cada versión y tienen los mismos efectos legales. Como testigos de su consentimiento de este AC, las autoridades correspondientes adjuntan sus firmas:

Por la  
Universidad Nacional de Lingüística de Kiev

Prof. Roman Vasko

Rector

Fecha \_\_\_\_\_

Por la  
Universidad Mayor de San Simón

Lic. Juan Ríos del Prado

Rector

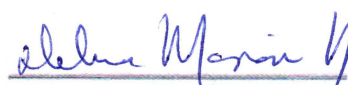
Fecha 19 SET. 2019

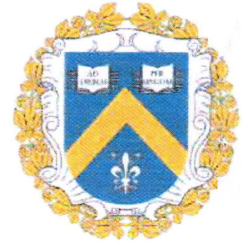
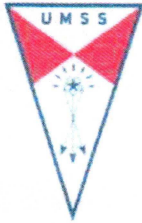
Lic. René Rivera Miranda

Decano de la Facultad de Humanidades  
y Ciencias de la Educación

PhD. Delma Morón Ríos

  
Mgr. María Esther Cortés L.  
DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

  
Directora de Carrera de Lingüística  
Aplicada a la Enseñanza de Lenguas



**AGREEMENT  
ON ACADEMIC AND RESEARCH COOPERATION  
between  
Universidad Mayor de San Simón  
and  
Kyiv National Linguistic University**

Universidad Mayor de San Simón (hereinafter UMSS), Bolivia, located at 591 Ballivián Ave. and Reza St, Cochabamba, represented by its Rector, Prof. Juan Ríos del Prado, through the School of Humanities and Education Sciences, represented by its Dean, Prof. René Rivera Miranda, and the Career of Linguistics Applied to the Teaching of Languages, represented by its Director, PhD Delma Morón Ríos; and Kyiv National Linguistic University (hereinafter KNLU), Ukraine, located at 03150 GSP, Kyiv-150, 73 Velyka Vasylkivska str., represented by its Rector, Prof. Roman Vasko; seeking to promote relations and advancement of international understanding, agree to cooperate within a framework of openness, fairness and equity.

UMSS and KNLU are referred to individually as a "Party" and collectively as "Parties". This Agreement on Cooperation (hereinafter AOC) serves as a legal document for both Parties to establish and develop their bilateral relationships.

**Article I: Purpose**

The AOC serves to provide the dissemination of knowledge about Ukraine and Bolivia to generate reciprocal benefit, to enhance research and educational processes at both Parties and thereby to expand the academic spectrum and culture awareness. This AOC is intended to establish partnership that will strengthen mutual understanding, foster friendly cooperation and promote sustainable and productive university collaboration and exchange between faculty, researchers and students of both Parties. The purpose of this AOC is to develop academic, research, educational and cross-cultural cooperation in the areas of linguistics, applied linguistics, foreign language teaching, translation / interpretation, English / Spanish Studies and Ukrainian / Slavic Studies in particular.



## **Article II: Scope of Cooperation**

Within the general framework as expressed in Article I, the two Parties agree to support cooperation and to take required measures as explained below:

- exchange of faculty members, research scholars and students at all levels in the fields of common academic and research interests;
- cooperation on new or existing academic programmes;
- exchange of visiting professors for the purpose of lecturing;
- exchanges of academic information, publications and teaching materials;
- co-organizing conferences, seminars and workshops on matters of mutual benefit;
- cross-cultural programmes and educational projects;
- summer schools and other international language training programmes;
- any other activities viewed to be potentially beneficial.

## **Article III: Activities and Financial Arrangement**

Exchange of faculty members, research scholars and students, yearly quotas, and duration of their stay, will be defined on a separately prepared working programme:

- when necessary, top level administrators of both Parties will make visits to supervise the operation and efficiency of this AOC and related working programmes;
- both Parties agree that all specific arrangements and plans for activities are to be negotiated and are dependent on the availability of funds;
- both Parties agree to seek financial support from national and international organizations for the cooperative activities to be undertaken as stated under the terms of this AOC.

## **Article IV: Settlement of Differences**

All programmes and activities under this AOC will be operated in accordance with the laws and regulations of the respective countries. The differing viewpoints and interpretations of this AOC shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.



## Article V: Amendments, Duration and Termination

Every activity undertaken under this AOC will be approved by the appropriate officials at each Party and must fall within each Party's academic and fiscal constraints.

Amendments to this AOC can only be written by mutual consent of the two Parties.

This AOC shall be in effect from the date of its signing and be valid for the duration of five (5) years from that date, and will be automatically renewed on an annual basis thereafter, unless terminated or replaced with a new Agreement.

This AOC may be terminated by either Party by written notice at least six (6) months in advance. Such notice of termination will not interfere with cooperation programmes currently underway. Such programmes will be allowed to continue until their conclusion.

This AOC is prepared in English, Ukrainian and Spanish; two (2) original copies of each version are produced and have equal legal effects. As witness to their consent of this AOC, the appropriate authorities hereunto provide their signatures:

**On behalf of**  
**Universidad Mayor de San Simón**


Prof. Juan Ríos del Prado

  
\_\_\_\_\_  
Rector

Date 19 SET. 2019

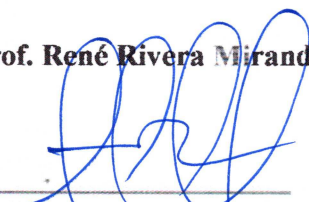
**On behalf of**  
**Kyiv National Linguistic University**

Prof. Roman Vasko

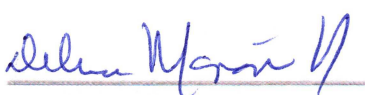
  
\_\_\_\_\_  
Rector

Date \_\_\_\_\_

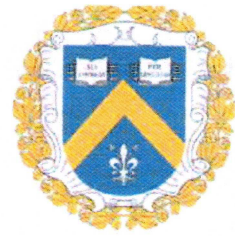
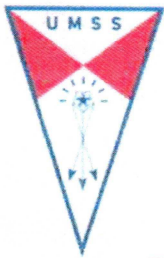
Prof. René Rivera Miranda

  
\_\_\_\_\_  
Dean of the School of Humanities  
and Education Sciences

PhD. Delma Morón Ríos

  
\_\_\_\_\_  
Director of the Career of Linguistics  
Applied to the Teaching of Languages

  
\_\_\_\_\_  
Mgr. María Esther Cortés L.  
DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS



## УГОДА ПРО АКАДЕМІЧНУ ТА НАУКОВУ СПІВПРАЦЮ

МІЖ

Університетом Майор де Сан Сімон

та

Київським національним лінгвістичним університетом

Університет Майор де Сан Сімон (далі – УМСС), розташований за адресою Болівія, м. Кочабамба, Баллівіан Авеню та Реза 591, в особі ректора професора Хуана Риос дель Прадо, через школу гуманітарних та педагогічних наук, в особі її декана, професора Рене Рівера Міранда, та кафедри прикладної лінгвістики та методики викладання, в особі директора доктора філософії Дельми Морон Ріос, та Київський національний лінгвістичний університет (далі – КНЛУ), розташований за адресою 03150 Україна, м. Київ-150, вул. Велика Васильківська, 73, в особі ректора професора Васька Р. В., домовились про співпрацю на засадах відкритості, справедливості та рівноправності.

УМСС та КНЛУ нижче зазначаються як «Сторона» окремо, та як «Сторони» разом. Ця Угода про співпрацю є юридичним документом, на основі якого Сторони встановлюють та розвивають двосторонні відносини.

### Стаття 1: Мета

Угода спрямована на поширення інформації про Україну та Болівію з метою взаємної зацікавленості, збагачення освітніх процесів та досліджень в обох установах і, як результат, розширення академічного спектру та культурної обізнаності. Ця Угода спрямована на встановлення партнерства задля укріплення взаєморозуміння, сприяння дружньому співробітництву та довготривалій та продуктивній співпраці і обміну викладачами, студентами та науковцями обох Сторін. Метою цієї угоди є розвиток академічної, наукової, освітньої та міжкультурної співпраці у сферах лінгвістики, прикладної лінгвістики, навчання іноземних мов, перекладу, а також англійських/ іспанських та українських/ слов'янських студій зокрема.

### Стаття 2: Предмет Угоди

Як зазначено у Статті 1, обидві Сторони домовились підтримувати співпрацю та провадити такі види діяльності:



- Обмін викладачами, науковцями, та студентами усіх рівнів в області спільних академічних та наукових інтересів;
- Співробітництво в рамках нових або існуючих освітніх програм;
- Обмін професорами з метою проведення лекцій;
- Обмін академічною інформацією, публікаціями та навчальними матеріалами;
- Організація спільних конференцій, семінарів та майстер-класів з тем, які становлять спільних інтерес;
- Освітні проекти та міжкультурні програми;
- Літні школи та інші міжнародні програми вивчення мов;
- Інші заходи, які становлять спільний інтерес для обох Сторін.

### **Стаття 3: Фінансові та інші умови**

Обмін викладачами, науковцями та студентами, строки та тривалість навчання та стажування будуть визначатися окремими робочими програмами:

- в разі необхідності керівництво обох Сторін може відвідати університет-партнер для координації реалізації та ефективності дії даної Угоди та дотичних робочих програм;
- обидві Сторони домовляються, що особливі умови та плани заходів є предметом обговорення та залежать від наявних фінансових можливостей;
- обидві Сторони домовляються шукати фінансової підтримки національних та міжнародних організацій для здійснення усіх видів діяльності згідно умов, зазначених у цій Угоді.

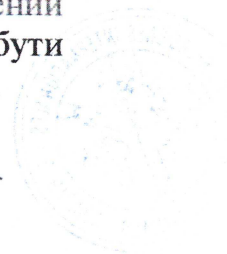
### **Стаття 4: Узгодження спірних питань**

Уся діяльність та програми, зазначені у цій Угоді, реалізуються згідно законодавства відповідних країн. Спирні питання та інтерпретації положень цієї Угоди мають вирішуватися за взаємною згодою шляхом консультацій або переговорів.

### **Стаття 5: Зміни, тривалість та строки**

Кожен вид діяльності, зазначений у цій Угоді, має бути схвалений відповідними представниками керівництва кожної зі Сторін та має бути обмеженим академічним та фінансовими можливостями кожної зі Сторін.

Ця Угода може бути змінена за взаємною письмовою згодою обох Сторін.





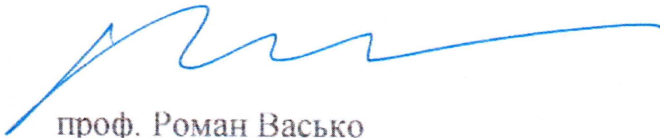
Угода набуває чинності з дати її підписання і діє протягом 5 (п'яти) років, та автоматично подовжується щорічно, якщо не буде розірвана чи замінена новою Угодою.

Ця Угода може бути розірвана в односторонньому порядку однією зі Сторін з попереднім письмовим повідомленням за 6 (шість) місяців до дати розірвання. Таке розірвання не має бути перешкодою для реалізації діючих програм співпраці. Такі програми мають бути продовжені до їхнього завершення.

Ця Угода складена у двох примірниках англійської, іспанською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу. Вповноважені особи обох Сторін своїм підписом засвідчують згоду з умовами цієї Угоди:

Від Київського національного  
лінгвістичного університету

Ректор

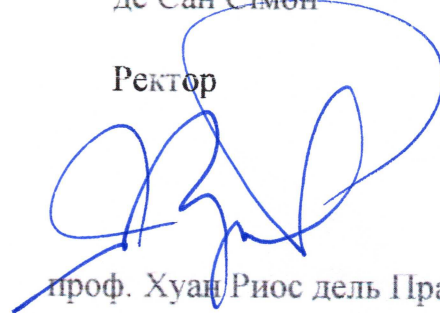


проф. Роман Васько

Дата \_\_\_\_\_

Від Університету Майор  
де Сан Сімон

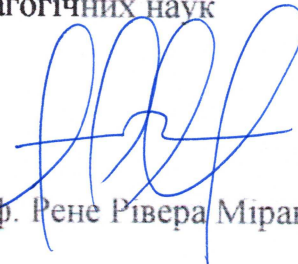
Ректор



проф. Хуан Ріос дель Прадо

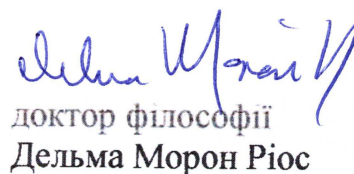
Дата 19 SET. 2019

Декан Школи гуманітарних та  
педагогічних наук



проф. Рене Рівера Міранда

Директор кафедри  
прикладної лінгвістики та  
методики викладання



доктор філософії  
Дельма Морон Піос



Mgr. María Esther Cortés L.  
DIRECTORA  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS